



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Epistola Beati Pauli Apostoli ad Timotheum secunda.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

& sint honis in operibus & dicitant bona opera & faciant
 ונעבדון עבדא טובא ונעדרון בסוערנא שפירא ונהוון
 in animabus suis & ponant & ad communicandum ad dandum faciles
 דלילין למתל ולמשתותפו: ונסמוון לנפשהון
 Veritatis vitas ut assequantur quod futurū est ad id bonum fundamentum
 שתאסתא טבתא למדם דעתיד דנדרכון היא שפירא
 filiabus à & fuge tibi quod commendatū est in eo attende Timothee o
 או טיבתא אודהר במדם דאתנעל לך וערוק מן בנת
 enim illi falsitatis scientie oppositionibus & ab inanum vocum
 קלא סריקתא ומן הפכתא דידעתא דנלתא: אילין גיר
 amen tecum gratia fide à sibi aberrarūt eā qui profitentur
 דמשתודין לה טעו להון מן הימנותא טיבותא עמך אמין:

שלמת אנרתא דלורת טיבותאום קדמיתא
 Laodicea ex quz scripta est
 דאתכתבת מן לודיקא

18 Bene agere, diuites fieri in bonis operibus, facillè tribuere, communicare,
 19 Theaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendat bonam vitam.
 20 O Timothee, depostum custodi, deuitans prophanas vocum nouitates, & oppositiones falsi nominis scientie,
 21 Quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.

Ad Timotheum prima scripta fuit ex Laodicea, quæ est Metropolis Phrygiæ Pacatianæ.

18 ἀγαθὰ ἔργα ποιεῖν, ἐπιτηδεύειν ἐν τοῖς ἀγαθοῖς, ἐπιμαρτυρεῖν τὴν πίστιν, καὶ εὐδοχεῖν, 19 ἀποθησαυρίζεσθαι ἐν ταῖς ἀγαθοῖς θεμελίον ἀγαθῆς ζωῆς. 20 ὦ Τιμόθεε, φύλαξον τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, ἀποφεύγων τὰς καινὰς ἐπινοίας, καὶ τὰς ἀντιθέσεις τῆς ἀληθείας τοῦ κυρίου. 21 Ἄμην. Ἐπιχαίρειν σοὶ ἐν χάριτι καὶ εἰρήνῃ ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου δόξης αἰῶνι.

secunda Timotheum quz ad Epistola
 אנרתא דלורת טיבותאום דתרתין

caput
 קפלאון

EPISTOLA BEATI Pauli Apostoli ad Timotheum secunda. CAP. I.

& sociorum eius Ignacij Commemoratio
 דוכרנא דאיננאטיום וחברוהו
 Dei per voluntatem Christi Iesu Apostolus Paulus
 פולוס שליחא דישוע משיחא בעבנירה דאלהא
 filio Timotheo Christo quz in Iesu vitarum & per promissionē
 ובמולכנא דחיא דבישוע משיחא: לטיבותאום ברא
 Dnō nrō & à Patre Deo à & pax & miserationes gratia dilecto
 חביבא טיבותא ורחמא ושלמא מן אלהא אבא ומן מרן
 sum seruicus cui ipi Deo ego gratias ago Christo Iesu
 ישוע משיחא: מודא אנא לאלהא הו דלה משמש אנא
 tui sim memor quod assidue pura cum conscientia patribus meis à
 מן אבהתי בתארתא דכיתא דאמינאית מתדבר אנא לך
 & quz interdū quz noctu in orationib' meis
 בעלותי דליליא ודאימנא:

PAULVS Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitæ, quæ est in Christo Iesu.
 1 Timotheo charissimo filio gratia, & misericordia, & pax à Deo Patre nostro, & Christo Iesu, domino nostro.
 3 Gratias ago Deo meo, cui seruis à progenitoribus meis in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriã in orationib' meis, nocte ac die.

Κ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β.
 Κεφ. Α.

1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξ ἐπιθέσεως θεοῦ, κατ' ἐπιγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 2 Τιμόθεε ἀγαπῶντί τινος, χάρις, ἐλεος, εὐμένειαι ἀπὸ θεοῦ πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 3 χάρις ἔγωγε τῷ θεῷ, ὃ κατὰ βίωσιν ἀπὸ πατέρων μου ἀσυνείητος, ἀσέβητος ἔχον τὴν ἐπίστασιν ὅτι τῆς δεινότητος μου τυκτός εἰμι ἡμέρας.

TTe ij

4 Desiderans te videre, memor lachrymarum tuarū, vt gaudio implear,
 5 Recordationem accipiens eius fidei, quę est in te non ficta, quę & habitauit primum in auiā tua Loide, & matre tua Eunice, certus sum autem quod & in te.
 6 Propter quam causam admonco te vt resuscites gratiā Dei, quę est in te per impositionem manū mearum.
 7 Nō enim dedit nobis Deus Spiritū timoris, sed virtutis, & dilectionis, & sobrietatis.
 8 Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vincitum eius; sed collabora Euangelio secundum virtutem Dei,
 9 Qui nos liberauit, & vocauit vocatione sua sancta, nō secundū opera nostra, sed secundum propositum suum, & gratiam, quę data est nobis in Christo Iesu ante tempora secularia.
 10 Manifestata est autē nunc per illuminationē Saluatoris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidē mortē, illuminauit autem vitam & incorruptionem per Euangelium;
 11 In quo positus sum ego predicator & Apostolus, & magister Gentium.
 12 Ob quā causam etiā hęc patior: sed nō confundor. Scio enim cui credidi, & certus sum quia potens est depositum meum seruare in illū diem.
 13 Formā habe sanorū verborū, quę à me audisti in fide & dilectione in Christo Iesu.

ve implear lacrymarum tuarum sum & memor vt revidet ego & exopto
 וסוף אנא למהויך וימדכר אנא דמעוך דאתמלי
 ipsa vera in fide tua ergate quę est in recordatione
 חזקתא בכוהרנא דהוא לך בהימנותך שרירתא הי
 persuasus Eunice & in matre tua Loide matris tuę in matre primorū
 דעת לוקדם כאמא דאמך לואים ובאמך אוניקא מפס
 vt excites te sum comonefacies hoc propter in te g. etiam vobis in
 און דין דאף כן מטל הנא מעהר אנא לך דתעיר
 enim non manu mearū per impositionē in te quod est illud Dei
 דתבונא דאלהא הי דאית כך בסים אידיו לא ניר
 & dilectionis potentis sed timiditatis spiritum Deus noluit dedit
 דבן אלהא ורתא דהלתא אלא דחילא ורחובא
 esia Domini nostri in testimonio pudeat te igitur ne
 דתמנותא לא הכיל תכהת בסהרותה דמרן אף
 per virtutē Euangelio cum mala perfer sed eius vincit in nobis
 לעמ כאמרה אלא שקול בישתא עם אונגליון בחילא
 opera nrā secundū nō sancta in vocatione & vocauit nos
 דאמא הו דאחין וקרן בקרינא קדישא לו איד עבדן
 Christum per Iesum nobis quę data est illi & gratia sua voluit esse in nobis
 אלא איד עבונה וטובתה הי דאתיהבת לך בישוע משיחא
 per manifestationem nunc & reuelata est seculorum temporū esse in
 מן קדם ונא דעלמא ואתנלית השא כנלונר
 & non vitas & patefecit mortem qui aboleuit Christi Iesu viuificationem nobis
 דתני ישוע משיחא דבטל למותא וחוי היא ולא
 pro sum in quo positus ipsum per Euangelium corruptibilem
 סתבלותא כאונגליון הו דאתסימת בה אנא כרווא
 ego patior hoc propter Gentium & doctor & Apostolus
 ושריתא ומפלנא דעממא מטל הנא מסיכר אנא
 quod facultas sum & persuasus credidi cui ego scio ergo certus sum
 דאן ולא כרתא אנא דע אנא בכמ הימנת ומפס אנא דמטיא
 forma tibi sunt illum in diem mihi seruare depositum meum in mundum
 אדודו נועלני לכטר לי ליומא הו נהוין לך הורא
 quę in Iesu & dilectione cum fide à me quos audiui in faciem seruari
 דא הימנתא דשמעת מני בהימנותא וכחובא דבישוע
 חזקתא

NOVUM
 TESTAMEN
 TUM
 A
 IV. c. 12

4 ἠθροῦ ἰδῆναι σε ἰδῆναι, μεμνημένος το ἴδιον δακρυῶν σου, ἵνα χαρᾶς πλησθῆς ἐμοί
 ἀποσπασίπτος ἰδέσθαι, ἵτις ἐν ὄψασε ἀποσπασίπτος ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 6 δι' αὐτῶν ἐπιμαίμῃ σου ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 7 ἡ δὲ ἐν τῇ μαίμῃ σου ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 8 μη οὖν ἐπιμαίμῃ σου ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 9 τὸ ἴδῃς ἡμεῖς ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 10 εἰς τὸ ἴδῃς ἡμεῖς ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 11 εἰς τὸ ἴδῃς ἡμεῖς ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 12 δι' αὐτῶν ἐπιμαίμῃ σου ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου
 13 ἵνα ἀποσπασίπτος ἴδῃς ἡμεῖς ἐν τῇ μαίμῃ σου Διδόν, ἡ τῇ μαίμῃ σου Ἐυνοῖα, ἡ τῇ μητρὶ σου

14 In nobis qui habitat illi Sanctitatis per spiritum serua bonum depositum
 בְּנוֹעַלְנָא טַבָּא טַר בְּרוּחָא דְקוֹדְשָׁא הִי דְעִמְרַת בְּנִי
 15 ידע את הרא דהפכו מני כלהון הלין רבאסיא דאיתיהון
 ex quibus est qui in Asia isti omnes à me paueri sunt hoc tu nosti
 16 דומי מִסֵּרְדִּיָּא דִּדְמִינִי דִּדְמִינִי דִּדְמִינִי דִּדְמִינִי דִּדְמִינִי
 domi misericordii Domini noster det & Hermogenes Phygellus ex eis
 17 נְתַל מִרְחֵמָא לְבִיתָהּ
 nō vincitorū meorū & in carēnis refocillauit me multis qui tēporib⁹ Onesiphori
 דַּאֲנִסְפּוֹרוֹס דּוֹכְנִין סְנִיאָן אֲנִיחָנִי וּבִשְׁשֵׁלְתָא דַּאֲסוֹרִי לֹא
 quaesuit me cum diligentia Romam venisset cum etiam sed eruhuit
 18 וְאֲשַׁכְּחִנִּי
 tu nosti maximè Ephesi ministraverit mihi & quanta illo in die
 בְּיוֹמָא הוּ וּבְכַמְּא דְשַׁמְשַׁנִּי בְּאַפְסוֹס יְתוּרִית יַדְעָ אַנְתָּ!

14 Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.
 15 Scis enim hoc, quod aucti sunt à me omnes qui in Asia sunt: ex quibus est Phygellus & Hermogenes.
 16 Det misericordiam Dominus Onesiphori domi: quia sepe me refrigeravit, & catenam meam non eruhuit.
 17 Sed cum Romam venisset, sollicitè me quaesuit, & inuenit.
 18 Det illi Dominus inuenire misericordiam à Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit mihi, & tu melius nosti.

CAP. II.

כְּפֻלְאוֹן ב
 Christum per Iesum in gratia fortis esto fili mi igitur tu
 1 אַנְתָּ הַבִּיל בְּרִי אַתְחִיל בְּטִיבּוֹתָא בִישׁוּעַ מְשִׁיחָא
 depone hæ multorum testium per manū à me quæ audisti & ex
 2 וְאִילּוֹן דְשַׁמְעַת מִנִּי בִיד סְהַרָא סְנִיאָהּ הַנִּין אֲנַעַל
 alios etiam in quorū manib⁹ facultas sit eos fideles apud homines
 לְאַנְשָׁא מְהִימְנָא אִילּוֹן דְמְטִיא בְּאִירֵיהוֹן אָף לְאַחַרְנָא
 Christi Iesu bonus miles tanquam mala & sustine docere
 לְמַלְפוֹ: וְסִיבֵר בִּישְׁתָּא אִיךְ פְּלֵחָא טַבָּא דִישׁוּעַ מְשִׁחָא:
 Alexandrini Petri

1 Tu ergo, fili mi, confortare in gratia quæ est in Christo Iesu:
 2 Et quæ audisti à me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt & alios docere.
 3 Labora sicut bonus miles Christi Iesu.

דַּפְטְרוֹס דְאַלְכְּסַנְדְּרִינִי

ei ut placeat seculi in negotijs & implicat se militat homo non
 4 לֹא אֲנִשׁ פְּלַח וּמִתְפַּכֵּר בְּעִבּוֹתָא דְעִלְמָא דְנִשְׁפֵּר לְהוּ
 iuxta legē suā si coronatur non homo certat & si qui ipsum elegit ipsi
 מִן דְנִבְיָהּ: וְאִן מִתְכַּתֵּשׁ אֲנִשׁ לֹא מִתְכַּלֵּל אִן כְּנִמוֹסָהּ
 de ut primū cum oportet qui laborat agricolam certauerit non
 6 לֹא מִתְכַּתֵּשׁ: לְאַכְרָא דְלֵאָהּ וְלֹא לְהָ דְקִרְמָא מִן
 Domin⁹ tibi dabit ego quod dico id intellige cibetur fructibus suis
 פֶּאֲרוּהִי נִסְתִּיבֵר: אֲסַתְכַּל מִרְס דְאֲמַר אֲנִי נְתַל לְךָ מִרְן
 re in omni sapientiam
 חֲכַמְתָּא בְּכָל מִרְס:

4 Nemo militans Deo implicat se negotijs secularibus, ut ei placeat cui se probauit.
 5 Nam & qui certat in agone, non coronatur, nisi legitimè certauerit.
 6 Laborantem agricolam oportet primū de fructibus percipere.
 7 Intellige quæ dico: dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

14 τὸν καλῶς κειμένον ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι τὸν καλῶς κειμένον ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι. 15 οἱ δὲ οἱ ἐπισημοὶ οὗτοι, οἱ ἀπὸ
 ἀφ' ὧν ἐστὶν οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, οἱ ἐπὶ Φύγγελλος καὶ Ἑρμῆνογένης. 16 δὲ ὁ δὲ ὁ ἐπισημὸς οὗτος, ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει
 καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ, ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ. 17 δὲ ὁ δὲ ὁ ἐπισημὸς οὗτος, ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ.
 18 δὲ ὁ δὲ ὁ ἐπισημὸς οὗτος, ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ. καὶ ὅτι ὁ ἐπισημὸς οὗτος, ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ.
 Κεφ. β.
 1 Σὺ οὖν οὕτως ὡς καλὸς στρατιώτης, ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ. 2 καὶ ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ.
 3 σὺ οὖν ὡς καλὸς πλεῖστης, ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ. 4 ὁ δὲ ὁ ἐπισημὸς οὗτος, ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ.
 5 εἰ δὲ ἐὰν ἀλλήλων ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ, εἰ δὲ ἐὰν ἀλλήλων ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ. 6 τὴν κατὰ τὴν
 7 καὶ ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ. καὶ ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ. καὶ ὁ ὅτι ἀποκαταστάσει καὶ ἐν τῇ Ῥώμῃ.



8 Memor esto Dominum Iesum Christum resurrexisse à mortuis, ex semine David, secundum Evangelium meum, 9 In quo laboro vsque ad vincula, quasi malè operans: sed verbum Dei non est alligatum.

10 Ideo omnia sustineo propter electos: vt & ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Iesu, cum gloria cælesti.

11 Fidelis sermo. Nam si commortui sumus, & conuiuemus.

12 Si sustinebimus, & conregnabimus, si negauerimus, & ille negabit nos.

13 Si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.

14 Hæc commune, testificans coram Deo. Noli contendere verbis: ad nihil enim vtile est, nisi ad subuersionem audientium.

15 Sollicitè autem cura te ipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfutibilem, rectè tractantem verbum veritatis.

16 Prophana autem & inani loquia deuita. multum enim proficiet ad impietatem:

17 Et sermo eorum vt cancer serpit, ex quibus est Hymenezus & Philetus:

18 Qui à veritate exciderunt, dicentes, resurrectione esse iam factam, & subuenterunt quorundam fidem.

qui est ipse mortuorum domo à quod resurrexit Christi Iesu
ego perfero in quo meum Evangelium secundum David
dona scilicet anima
sermo sed malorum patrorum tamquam ad vincula vsque

ego sustineo rem omnem hoc propter est vindicta esse
ut cum christo in Iesu vita inueniant ipsi vt etiam electos
cum eo mortui sumus enim si sermo ille est fidelis
quæ in eternam gloria

negauerim. verò si cum eo regnabim. tunc pertulerim. & si viuimus cum eo
in fide sua ille ei credamus non & si nos abnegabit ille cum eo

esto hæc potest non animam suam enim vt abnegat
in verbis contententes sunt vt non Dno nrõ cori & obediãt ei in omni
& sic curæ illa qui audiunt eorum ad subuersione proficiunt quædam

abque operantem Deo coram perfectè animam tuam vt illis
sermonibus à Veritatis sermonem rectè regrediantur ad fidem
ad addent enim magis recede vsus in quibus non est vtilis

in eis qui occupantur eorum iniquitate
in multis ceteris philetus
dicunt dum Veritate à qui aberrarunt illi
subuertunt hominis hominis & fidem

Philetus & alii
fuit mortuorum resurrectionem
fuit mortuorum resurrectionem

NOVUM
TESTAMENTUM
A.
IV.

8 μνημονεύετε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ἠγέραινον ἐκ νεκρῶν, ὡς ἀπέγραψεν Δαυὶδ, ὅτι ὁ κύριός μου ἔσται ἡ δεξιὰ τοῦ κυρίου. 9 ἐν ᾧ ἐργάζομαι ἕως δεσμῶν, ὡς ἡ κακὴ ἔργα, ὡς ἡ κακὴ ἔργα, ὡς ἡ κακὴ ἔργα. 10 ἵνα ἡ σωτηρία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φανερῶνται ὑμῖν πάντες. 11 ἵνα ἡ σωτηρία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φανερῶνται ὑμῖν πάντες. 12 εἰ ὑπομένετε, καὶ ἐγὼ ὑμῶν ἐπιθήσομαι. 13 εἰ ἀπιστεῖτε, ἡ πίστις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φανερῶνται ὑμῖν πάντες. 14 ἵνα ἡ σωτηρία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φανερῶνται ὑμῖν πάντες. 15 ἵνα ἡ σωτηρία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φανερῶνται ὑμῖν πάντες. 16 τὰς δὲ βέλβηλας καὶ ἀνεπίστατον λόγον, ὡς ἡ κακὴ ἔργα, ὡς ἡ κακὴ ἔργα, ὡς ἡ κακὴ ἔργα. 17 ἵνα ἡ σωτηρία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φανερῶνται ὑμῖν πάντες. 18 ἵνα ἡ σωτηρία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φανερῶνται ὑμῖν πάντες.

omnes sed mecum fuit homo non prima spiritus in prolatione
 16 בכפך ברוח קרמא לא אנש הוא עמי אלא כלהון
 mihi astitit autem dominus meus hoc illis imputetur ne me deseruerit
 שבקוני לא תתחשב להון הדא: 17 מרי דין קם לי
 omnes Gentes & audirent expletur predicatio vt per me & roborauit me
 וחילני דבי כרוזותה השתלם ונשמעון עממא כלהון
 opere omni ab domin' me & me eripit Leonis ore ex & creptus sum
 ואתפצית מן פומא דאריא: 18 ונפציני מרי מן כל עבד
 in seculum gloria cui quod in calis in regno suo & viuificabit me malo
 ביש ונחיני במלכותה דבשמיא דלה שובחא לעלם
 & Aquilz Priscillz pacem da amen seculorum
 עלמין אמין: 19 הב שלמא לפרוסקלא ולאקולאם
 Corinthi sibi manfit Erastus Onesiphori & domui
 ולביתא דאונסיפורוס: 20 ארסטוס פש לה בקורנתוס
 vrbe in Mileto infirmum reliqui verò Trophimum
 טופימוס דין שבקתהו כד כריה במילטוס מדינתא:
 Eubulus pro tua pace postulat venias hiemem vt ante tibi sit cura
 נבתל לך דקדם כתוא תאתא שאל בשלמך אבולוס
 Iesus dominus noster omnes & fratres & Claudia & Linus & Pudens
 ופורים ולינוס וקלודיא ואחא כלהון: 22 מרן ישוע
 amen tecum gratia Spiritu tuo cum Christus
 משיחא עם רווחך טיבותא עמך אמין:
 secundz Timotheum quz ad epistolz Finis
 שלמת אנרתא דלורת טימותאוס דרתין
 Roma e quz scripta est
 דאתכתבת מן רהומא:

16 In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.
 17 Dominus autem mihi astitit, & confortauit me, vt per me predicatio impleatur, & audiant omnes Gentes: & liberatus sum de ore leonis.
 18 Liberauit me Dominus ab omni opere malo: & saluum faciet in regnū suum celeste: cui gloria in secula seculorum. Amen.
 19 Saluta Priscillam & Aquilā, & Onesiphori domū.
 20 Erastus remāsit Corinthi: Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.
 21 Festina ante hiemem venire, Salutant te Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & fratres omnes.
 22 Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.
 Secunda ad Timotheum, Ephesiorum Ecclesie primum Episcopū ordinatum, scripta est à Roma, cum iterum Paulus siteretur Cæsari Neroni.

caput Titum quz ad Epistola
 קפלאון אנרתא דלורת טימותאוס
 Prefbyter sit cum quis
 מן דהוה קשישא

EPISTOLA B. PAULI
 Apostoli ad Titum.
 CYR. I.

16 ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀποστολῇ εὐχόμενος ἦν ὑμῖν ἵνα μὴ ἐμὲ ἀφῆτε ἵνα μὴ αὐτῶν ἀπομνησθῆτε.
 17 ὁ δὲ κύριός μου παρέστη καὶ ἐδυναμώσατό με, ἵνα δι' ἐμὲ τὸ κήρυγμα πληροφωρηθῆ, καὶ ἀκούσῃ πάντες τὰ ἔθνη, καὶ ἐλευθέρωμαι ἐκ ὄρους λέοντος. 18 ὁ κύριός μου ἐδυναμώσατό με ἐκ παντός ὄρους καὶ ἐκ παντὸς βλαστάνου καὶ ἐκ παντὸς χειρὸς ἀνθρώπου. 19 ἀσπασαί με καὶ ἀκουάσα καὶ κλαυδία καὶ οὐνοφώρος οὐρανός. 20 Ἐραστὸς ἐμείνου ἐν Κορινθίαις· Τροφίμου δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενήσαντα. 21 εὐβούλιος με παρακαλεῖται εἰσελθεῖν· ἀσπασαί με εὐδουλός, καὶ Πούδης, καὶ Λίνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 ὁ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστὸς μετ' ὑμῶν ἐν ἁγιασμοῦ ἡμῶν.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρω, τῆς ἐφεσίων ἐκκλησίας ἀποστόλου Ἀποστόλου Πάυλου, ἐγραφή ἐκ τῆς Ρώμης, ὅτι ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι Νερῶνι.

H TOY AGIOY PAYLOY PROS TITON EPISTOLH

Kep. A.

VVu ij